



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

використання пісенного матеріалу  
при вивченні граматики  
для студентів 1-2 курсів, які навчаються  
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

використання пісенного матеріалу  
при вивченні граматики  
для студентів 1-2 курсів, які навчаються  
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

(кредитно-модульна система)

Харків  
Видавництво НУА  
2015

УДК 811.133.1'36(072+075.5)

ББК 81.470.1-932.2

Ф84

*Затверджено на засіданні кафедри германської і романської філології  
Народної української академії  
Протокол № 8 від 02.03.2015*

Упорядник *С.В. Смолянкіна*

Рецензент канд. пед. наук *Т.Ф. Бочарникова*

Ф84 **Французька мова** : використання пісенного матеріалу при вивченні граматики для студентів 1-2 курсів, які навчаються за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія / Нар. укр. акад., [каф. герман. і роман. філол. ; упоряд. С. В. Смолянкіна]. – Харків : Вид-во НУА, 2015. – 28 с.

Видання призначено для студентів 1-2 курсу факультету «Референт-перекладач» ХГУ «НУА». Навчально-методичний посібник містить завдання, що базуються на текстах пісень французьких виконавців. Завдання спрямовані на закріплення граматичного матеріалу. Для самостійної та групової роботи студентів на заняттях та для викладачів, як допоміжний вид роботи на заняттях або під час контролю.

УДК 811.133.1'36(072+075.5)

ББК 81.470.1-932.2

© Народна українська академія, 2015

## ВСТУП

Розробка має на меті поглибити та закріпити знання з граматики французької мови на базі пісень. Використання автентичного матеріалу сприяє створенню умов, максимально наближених до реальних для вивчення іноземної мови.

Також, планомірна систематична робота з піснями підвищує мотивацію студентів, сприяє розвитку емоційної сприйнятливості при вивченні французької мови і, будучи віддзеркаленням життя носіїв мови, допомагає осягати культуру країни.

Даний посібник можливо використовувати на заняттях як додатковий матеріал при вивченні граматики французької мови.

## I PARTIE

1. Écoutez la chanson de Zazie «Être et avoir» trois ou quatre fois et remplissez le tableau:

Noms			Adjectifs
Féminin	masculin	pluriel	

*Consultez le texte et vérifiez votre tableau.*

Deux chaises,  
Une table,  
Un lit,  
Un toit  
C'était tout ce qu'on avait  
Vingt ans,  
Pourtant,  
Des rêves  
En grand,  
C'était tout ce qu'il nous fallait  
Voiture,  
Maison  
C'est sûr,  
C'est bon  
Maintenant qu'est-ce que ça cache?  
Ça nous  
Remplit  
Ça nous  
Rend pas  
Meilleurs pour autant que je sache?  
Car tout ce qu'on est  
Pas tout ce qu'on a  
Tout ce qu'on n'est  
Pas tout ce qu'on a  
Plus beau,  
Plus cher  
Plus riche,  
Plus fort  
Voilà tout ce qu'on adore  
Autant  
D'efforts,  
Tous ces  
Trésors,  
On en fait quoi quand on sera mort  
De tout cet or

En banque  
Ces armes,  
Ces tanks  
Alors que c'est d'amour que l'on manque ?  
Et l'être  
Humain  
L'est un  
Peu moins  
Depuis qu'il s'est fait avoir  
Car tout ce qu'on est  
Pas tout ce qu'on a  
Tout ce qu'on n'est  
Pas tout ce qu'on a  
Deux chaises,  
Une table,  
Un lit,  
Un toit  
C'était tout ce qu'on avait  
Il en faut peu  
Pour être heureux  
Moi c'est tout ce que je sais  
Tout ce qu'on est  
Pas tout ce qu'on a  
Oui, tout ce qu'on n'est  
Pas tout ce qu'on a.

## **2. Lisez les paroles de chanson d'Ilona Mitrecey et faites les exercices:**

- a) Trouvez dans cette chanson les noms: 1) au singulier et 2) au pluriel.**
- b) Indiquez le genre de chaque mot et traduisez-les.**
- c) Chantez pour bien retenir tous les mots.**

Ce matin j'imagine un dessin sans nuage  
Avec quelques couleurs comme vient mon pinceau  
Du bleu, du rouge je me sens sage comme une image  
Avec quelques maisons et quelques animaux

Ce matin j'imagine un pays sans nuage,  
Où tous les perroquets ne vivent plus en cage  
Des jaunes, des verts, des blancs, je fais ce qui me plaît  
Car c'est comme ça que j'imagine un monde parfait...

Un oiseau, un enfant, une chèvre  
Le bleu du ciel, un beau sourire du bout des lèvres  
Un crocodile, une vache, du soleil  
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

Un oiseau, un crayon, une chèvre  
Le bleu du ciel, un peu de sucre, un peu de sel  
Un crocodile, quelques fleurs, une abeille  
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

Ce matin j'imagine un dessin sans étoiles  
De toutes les couleurs un dessin sans contour  
Quand ça me plaît plus, j'efface tout et je recommence  
Avec d'autres maisons et d'autres animaux

Ce matin j'imagine un pays sans nuage,  
Où tous les perroquets ne vivent plus en cage  
Des jaunes, des verts, des blancs, je fais ce qui me plaît  
Car c'est comme ça que j'imagine un monde parfait...

Un oiseau, un enfant, une chèvre  
Le bleu du ciel, un beau sourire du bout des lèvres  
Un crocodile, une vache, du soleil  
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

Un oiseau, un crayon, une chèvre  
Le bleu du ciel, un peu de sucre, un peu de sel  
Un crocodile, quelques fleurs, une abeille  
Et ce soir je m'endors au pays des merveilles

**3. Avant l'écoute de chanson répondez aux questions suivantes:**

- 1) Pourquoi appelle-t-on la terre «la planète bleue»?**
- 2) Quel animal est-il surnommé «le roi des animaux»?**
- 3) Quels mots associez-vous aux femmes et à leur rôle dans la société?**
- 4) On dit que «l'eau, c'est la vie». Commentez.  
Trouvez dans le texte les phrases en impératif et traduisez-les.**

Porte l'eau  
Porte la vie  
Du ciel à ton seau  
Le jour et la nuit  
C'est de l'or  
Entre tes mains  
Chaque jour qui passe  
Fait la terre plus lasse

Porte l'eau  
Porte-la bien

Surtout fait attention  
Ne renverse rien  
Fais l'effort  
Tu le sais bien  
Chaque jour qui passe  
Fait la terre plus lasse

Mais tu sais les lionnes  
Sont vraiment des reines  
Leur amour elles le donnent  
Et plus jamais ne le reprennent  
Le soleil les assomme  
Fait monter leur peine  
Oui tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines

Porte l'eau  
Porte la vie  
Tu dois courber le dos  
Pour un peu de pluie  
C'est de l'or  
Entre tes mains  
Chaque jour qui passe  
Fait la terre plus lasse

Mais tu sais les lionnes  
Sont vraiment des reines  
Leur amour elles le donnent  
Et plus jamais ne le reprennent  
Le soleil les assomme  
Fait monter leur peine  
Oui tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines

C'est l'espoir qui revient  
C'est la vie qu'elles ramènent  
Dans leur sceaux bien pleins  
Fatiguées mais toujours sereines  
De la terre et des hommes  
Elles sont les gardiennes  
Oui tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines

Oui tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines



Tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines  
Tu sais les lionnes  
Sont vraiment, vraiment des reines

***Ecrire au tableau la liste suivante.***

- 1- L'eau douce
- 2- L'eau de mer
- 3- L'eau stagnante
- 4- L'eau de pluie
- 5- L'eau de source
- 6- L'eau de roche
- 7- L'eau gazeuse
- 8- L'eau plate
- 9- L'eau de vaisselle
- 10- Les grandes eaux
- 11- L'eau de toilette
- 12- Les eaux usées
- 13- L'eau minérale
- 14- Les eaux territoriales
- 15- L'eau potable
- 16- L'eau lourde

***Parmi ces eaux, lesquelles peut-on boire? Classez-les dans le tableau ci dessous.***

<i>on peut boire</i>	<i>on ne peut pas boire</i>	<i>ça dépend</i>

**4. Ecoutez attentivement la chanson. Ecrivez tous les verbes en impératif dans les trous. Dites d'où est tirée cette chanson.**

\_\_\_\_\_, douce et fragile à la fois

Elle ne dit rien, elle se tait  
Mais ton coeur brûle en secret  
Tu ne sais pas pourquoi  
Mais c'est plus fort que toi  
T'aimerais bien... l'embrasser  
Tu rêvais d'elle  
Tu l'attends depuis toujours  
Si c'est un roman d'amour  
Faut provoquer l'étincelle  
Et les mots \_\_\_\_\_  
Pour ça, il n'y en a pas

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
Sha-la-la-la-la-la, my oh my  
Il est intimidé

Il n'ose pas l'embrasser  
Sha-la-la-la-la-la, s'il est sage  
Ça serait vraiment dommage  
Adieu la fiancée  
\_\_\_\_\_ la main  
Dans la douceur du lagon  
\_\_\_\_\_ mon garçon  
Et \_\_\_\_\_ demain  
Elle n'dit pas un mot  
Et n'dira pas un mot  
Avant d'être embrassée

Sha-la-la-la-la-la, n'aies pas peur  
Ne \_\_\_\_\_ qu'au bonheur  
\_\_\_\_\_, oui, \_\_\_\_\_  
Sha-la-la-la-la-la, \_\_\_\_\_  
Puisque tu sais que toi  
Toi, tu ne penses qu'à ça  
Sha-la-la-la-la-la, c'est si bon  
\_\_\_\_\_ la chanson  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
Sha-la-la-la-la-la, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ vite  
\_\_\_\_\_ la musique  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_...

**5. Écoutez la chanson d'Illona Mitrency quelques fois:**

- a) remplissez les trous par les verbes manquants à l'infinitif;**
- b) conjuguez par écrit les verbes trouvés au présent.**

En premier il faut \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
Puis à \_\_\_\_\_ sur ses doigts  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dans les bras  
Ensuite il faut \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
Ce que veut dire l'amitié  
\_\_\_\_\_ des histoires  
\_\_\_\_\_  
Pour \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
(refrain)  
La vie est belle  
Il ne faut jamais l' \_\_\_\_\_  
Et qu'elle soit belle  
Pour \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
La vie est belle

Quand on se tient par la main  
Qu'elle reste belle  
Parce que le monde nous appartient  
Plus tard on apprend à \_\_\_\_\_ des mots tendres  
On devient sentimental  
Quand le cœur se met à \_\_\_\_\_ à tout \_\_\_\_\_  
L'amour c'est le principal  
Puis on rencontre celui qui nous emmène  
Sur le chemin de la vie  
Pour \_\_\_\_\_ toutes ses joies, toutes ses peines  
\_\_\_\_\_ à côté de lui  
(refrain)

**6. Recopiez le couplet et le refrain de chanson de Caroline Costa «Qui je suis»: ouvrez les parenthèses et mettez les verbes au présent. Apprenez le couplet par cœur.**

Je (se sentir) seule parfois  
Je (garder) tout pour moi  
Ça me (blesser) souvent  
On (raconter) des histoires  
On (parler) sans savoir  
Mais personne ne m'(entendre)  
Et tout ça parce que je (chanter)  
On me (croire) différente  
Personne ne m'(entendre)  
Mais je (être) prête aujourd'hui  
Partout dans ma vie  
A montrer qui je (être)

Même si je (gagner),  
Même si je (perdre)  
Je ne (faire) pas semblant  
Je (vouloir) montrer mon univers  
Qui je (être) vraiment  
Même si je (gagner),  
Même si je (perdre)  
Je ne (faire) pas semblant  
Je (vouloir) montrer mon univers  
Ce que je (ressentir)  
Aaaah ah ah

**7. Lisez les paroles de la chanson. Recopiez tous les noms, indiquez le genre, traduisez-les et apprenez par cœur. Faites-les entrer dans les phrases.**

Je sais la joie qui nous traverse  
Comme quand on sourit sous l'averse  
Je sais la peine qui nous dépasse  
Comme quand on pleure devant la glace  
Je connais le courage et la foi  
Et celle qui me manque parfois  
La douceur et le combat

Je sais la joie qui nous redresse  
Comme celle d'apprendre nos faiblesses  
Je sais la peine qui nous offense  
Comme celle d'un frère, par son absence  
Je connais la victoire, le trophée  
Et le fait de ne rien posséder  
L'abondance et l'opposé

Je sais tout ça  
Mais je ne sais rien  
Des matins devant moi  
Et des nuits à venir  
Je sais tout ça  
Mais je ne sais rien

Je sais la joie qui nous transporte  
Comme quand l'amour frappe à ta porte  
Je sais la peine qui nous limite  
Comme celle d'un amour qui nous quitte  
Je connais l'étincelle dans mes yeux  
Et parfois celle qui me manque un peu  
Les rencontres et les adieux

Je sais tout ça  
Mais je ne sais rien  
Des mains devant moi  
Et des nuits à venir  
Je sais tout ça  
Mais je ne sais rien

**8. Écoutez la chanson de Milène Farmer «Regrets» et remplissez les trous.  
Recopiez tous les noms qui sont associés avec les sentiments.**

Loin très loin du monde  
Où \_\_\_\_\_ meurt \_\_\_\_\_  
J'ai fait ce long,  
Ce doux voyage,  
Nos âmes se confondent  
Aux neiges éternelles  
L'amour cachait  
Son vrai visage

Oh \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ sage  
Après tout qu'importe  
Je sais la menace  
Des amours mortes  
\_\_\_\_\_ l'innocence  
Et l'insouciance  
De nos jeux d'antan, troublants.

\_\_\_\_\_ de regret  
\_\_\_\_\_ -moi confiance et \_\_\_\_\_  
A tous les no way  
L'indifférence des sens  
\_\_\_\_\_ de regret  
\_\_\_\_\_ la promesse, tu sais que  
L'hiver et l'automne n'ont pu s'aimer

Debout la tête ivre  
Des rêves suspendus  
Je bois à nos amours  
Infirmes  
Au vent que je devine  
Nos lèvres éperdues  
S'offrent des noces clandestines

\_\_\_\_\_ la porte  
Tu sais le piège  
De tous mes remords  
De l'anathème  
Je me fous des saisons  
\_\_\_\_\_, je t'emmène  
Là où dorment ceux qui s'aiment.

**9. Écoutez la chanson de Sandrine François et remplissez des trous par les verbes manquants. Conjuguez ces verbes au présent par écrit.**

Il faut du temps

Pour \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_

Au milieu d'un combat

Il faut du temps

Pour \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_

Mais on en est pas là

Il faut du temps

On nous dit ça... on \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Et la guerre se vend...

Il faut du temps

Mais les sourds \_\_\_\_\_ encore

Quand la poussière \_\_\_\_\_

Moi, je \_\_\_\_\_ dans le vent

J'me suis battue pour ça

J'ai serré dans ma voix

Tous ces mots qui \_\_\_\_\_ peur

Quand on n'les \_\_\_\_\_ pas

J'me suis battue pour ça

J'ai serré dans mes bras

Toutes ces femmes qui \_\_\_\_\_

Et que l'on ne \_\_\_\_\_ pas ...

*Sur le modèle de la chanson, complétez le nouveau couplet:*

Il faut du temps

Pour \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Il faut du temps

Pour \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

**10. Écoutez la chanson de Lorent Voulzy. Remplissez les trous. Faites la liste de tous les verbes de la chanson et conjuguez-les oralement ou par écrit. Faites-les entrer dans les phrases.**

Mystère

De nous \_\_\_\_\_ sur la Terre

On est venu pour quoi \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

A quoi ça \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ des airs

Vous \_\_\_\_\_  
Ce qu'on a déjà dû vous \_\_\_\_\_  
La vie c'est du plaisir  
Ouhouhouh,  
Ou des soupirs  
Pourquoi on est là  
Mais moi je \_\_\_\_\_ quoi

Je suis venu pour elle  
Pour qu'on \_\_\_\_\_ ensemble,  
Qu'elle \_\_\_\_\_ avec mes ailes.  
Mm, je suis là pour l'amour  
Il \_\_\_\_\_

Que dire?  
De \_\_\_\_\_ et après de \_\_\_\_\_,  
De ne jamais rien \_\_\_\_\_,  
Jamais \_\_\_\_\_,  
Défaites ou victoires?

Et par-dessus le toit,  
Le ciel, elle,  
C'est la seule raison pour moi, elle,  
D'\_\_\_\_\_ dans ce bal  
Sous les étoiles  
Musique et mystère  
Mais pour moi, tout est clair  
Je suis venu pour elle  
Pour qu'on \_\_\_\_\_ ensemble,  
Qu'elle \_\_\_\_\_ avec mes ailes.  
Mm... Mm...  
Je suis là pour l'amour  
Il \_\_\_\_\_  
Je suis venu pour elle (2 fois)  
Mm...

**11. Écoutez la chanson de Lara Fabian «Si tu m'aimes». Remplissez les trous. Faites la liste de tous les verbes de la chanson et conjuguez-les par écrit.**

Je le \_\_\_\_\_  
Je le \_\_\_\_\_  
Quand t' \_\_\_\_\_ à l'autre bout de la terre  
Quand \_\_\_\_\_ pendant des heures  
Sur mon coeur je pourrais hurler  
Le \_\_\_\_\_ même si je \_\_\_\_\_  
D'où je suis \_\_\_\_\_ ton chagrin

Quand je me \_\_\_\_\_  
Sans tes mains  
Sans tes bras  
Je ne \_\_\_\_\_ plus \_\_\_\_\_  
Et \_\_\_\_\_ si souvent  
Le chant du vent  
Qui \_\_\_\_\_ pour me \_\_\_\_\_  
Vers tes landes sous ton ciel d'Irlande

\_\_\_\_\_ ma vie sans préavis  
Je le ferais si tu m'aimes

Même si \_\_\_\_\_  
Tout est plus fort que la raison  
Tout est plus fort que ton nom  
Que \_\_\_\_\_ que \_\_\_\_\_ sans arrêt  
Sur les écrans de ma vie  
Et \_\_\_\_\_ que chacune des aurores  
Que \_\_\_\_\_ me mènera à ton corps

Je quitterai tout si tu m'aimes

\_\_\_\_\_ que je n'me \_\_\_\_\_ pas  
Que quelque part au loin là-bas  
Tu \_\_\_\_\_ encore à moi  
Tu m'as gardé dans tes bras  
Une place, un ébat

\_\_\_\_\_ tout bas que tu m'aimes  
Que tu m'aimes



## II PARTIE

1. Lisez les paroles de la chanson de Charles Aznavour et faites les exercices:

a) conjuguez les verbes entre parenthèses au futur simple et écrivez-les dans les cahiers;

b) écoutez la chanson et vérifiez les formes des verbes;

Désormais

On ne nous \_\_\_\_\_ (voir) plus ensemble

Désormais

Mon cœur \_\_\_\_\_ (vivre) sous les décombres

De ce monde qui nous ressemble

Et que le temps a dévasté

Désormais

Ma voix ne \_\_\_\_\_ (dire) plus je t'aime

Désormais

Moi qui voulais être ton ombre

Je \_\_\_\_\_ (être) l'ombre de moi-même

Ma main de ta main séparée

Jamais plus

Nous ne \_\_\_\_\_ (mordre) au même fruit

Ne \_\_\_\_\_ (dormir) au même lit

Ne \_\_\_\_\_ (refaire) les mêmes gestes

Jamais plus

Ne \_\_\_\_\_ (connaître) la même peur

De voir s'enfuir notre bonheur

Et du reste désormais.

2. Écoutez la chanson de Sofia Essaidi (Cléopâtre) deux fois et remplissez les trous par les verbes manquants au futur simple et chantez-la:

Quand on a tout donné

Et que ça ne suffit pas

Le cœur connaît des lâchetés

Qu'on \_\_\_\_\_

Se soumettre

Puisque j'ai perdu

Reconnaître

Que l'amour n'est plus

Je \_\_\_\_\_ me taire

Tant qu'il le \_\_\_\_\_

Je \_\_\_\_\_ la terre sur laquelle tu \_\_\_\_\_

Refrain

Je \_\_\_\_\_ ton ombre

Je \_\_\_\_\_ tes nuits  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre  
Le dernier repli  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre  
Invisible présence  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre  
J' \_\_\_\_\_ en silence  
Et si tu viens à tomber  
Que le monde t'abandonne  
La main qui va te manquer  
Sache que je te la donne  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre  
Je \_\_\_\_\_ ton ombre

Plutôt que de te voir partir  
Et puisse qu'un adieu me tuerait  
Je \_\_\_\_\_ à te servir,  
A tout jamais  
Et tu ne \_\_\_\_\_ pas  
Plus fidèle et vraie  
Que ton ombre,  
Celle que je \_\_\_\_\_  
Je \_\_\_\_\_ me taire  
Tant qu'il le \_\_\_\_\_  
Je serai la terre sur laquelle tu \_\_\_\_\_ ...

**3. Choisissez les verbes qui manquent, selon le sens et remplissez les trous de la chanson «Octobre» de Francis Cabrel. Écoutez 2 fois et vérifiez votre choix :**

*se cacher, avoir (3 fois), venir, voir, rester (2 fois), aller, sortir, faire, tenir, offrir (2 fois), jouer (2 fois), croiser.*

Le vent \_\_\_\_\_ craquer les branches  
La brume \_\_\_\_\_ dans sa robe blanche  
Y \_\_\_\_\_ des feuilles partout  
Couchées sur les cailloux  
Octobre \_\_\_\_\_ sa revanche  
Le soleil \_\_\_\_\_ à peine  
Nos corps \_\_\_\_\_ sous des bouts de laine  
Perdue dans tes foulards  
Tu \_\_\_\_\_ le soir  
Octobre endormi aux fontaines  
Il y \_\_\_\_\_ certainement,  
Sur les tables en fer blanc

Quelques vases vides et qui traînent  
Et des nuages pris sur les antennes  
Je t' \_\_\_\_\_ des fleurs  
Et des nappes en couleurs  
Pour ne pas qu'Octobre nous prenne  
On \_\_\_\_\_ tout en haut des collines  
Regarder tout ce qu'Octobre illumine  
Mes mains sur tes cheveux  
Des écharpes pour deux  
Devant le monde qui s'incline  
Certainement appuyés sur des bancs  
Il y \_\_\_\_\_ quelques hommes qui se souviennent  
Et des nuages pris sur les antennes  
Je t' \_\_\_\_\_ des fleurs  
Et des nappes en couleurs  
Pour ne pas qu'Octobre nous prenne  
Et sans doute on \_\_\_\_\_ apparaître  
Quelques dessins sur la buée des fenêtres  
Vous, vous \_\_\_\_\_ dehors  
Comme les enfants du nord  
Octobre \_\_\_\_\_ peut-être.  
Vous, vous \_\_\_\_\_ dehors  
Comme les enfants du nord  
Octobre \_\_\_\_\_ peut-être.

**4. Ouvrez les parenthèses et mettez les verbes aux temps indiqués. Faites les modifications nécessaires. Ensuite écoutez la chanson de Louane «Avenir» et vérifiez les paroles après vos modifications.**

Partie loin derrière sans trop de raisons  
Tu me (laisser – p.c.) hier la fin de la saison  
Je ne plus (vouloir – présent) savoir  
On (s'éloigner – p.c.)  
Tu ne plus (aller) m'avoir et tout (terminer – forme passive)

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)  
Et que tu (dormir – futur proche) mal  
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie pour un soir  
Juste lui parler  
Au fond d'un couloir  
Tu (vouloir – imparfait) aller

L'hypocrisie d'un soir  
Les verres (casser – forme passive)  
Envolés les espoirs et nos cœurs défoncés.

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)  
Et que tu (dormir – futur proche) mal  
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie seule dans la rue  
Je (chercher – présent) mon chemin  
Je ne plus le (trouver – présent)  
Il me (paraître – présent) bien loin  
Je te (oublier – p.c.) tu ne me plus rien (faire – présent)  
Et je (partir – présent) voyager en pensant à demain.

Je (espérer – présent) que tu (souffrir – futur proche)  
Et que tu (dormir – futur proche) mal  
Pendant ce temps je (écrire – futur proche)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)  
Pour demain l'avenir (pour demain l'avenir)

Partie loin derrière sans trop de raisons  
Tu me (laisser – p.c.) hier la fin de la saison.

**5. Traduisez en français les couplets qui ne sont pas encore traduits.  
Vérifiez votre variante en écoutant la chanson d'Annie Villeneuve.**

Allez viens on doit parler de toi et moi  
Ça m'aura pris bien du temps  
Mais je t'ai découvert  
Par amour chaque jour plus beau qu'un rêve  
Malgré tout tes efforts  
J'ai retrouvé le nord

Не возвращайся больше никогда.  
Храни свои улыбки для себя.  
Не возвращайся больше никогда.  
В этот раз я больше не поверю.  
Не возвращайся больше никогда.  
Я знаю тебя наизусть,  
Выучила твои ошибки.  
Не возвращайся больше.  
Не возвращайся больше никогда.

Allez viens on doit parler  
Pour une dernière fois  
Pas la peine de penser  
Acheter des fleurs  
Le monde est grand  
Tu trouveras une autre moi  
Pour jouer avec elle  
Tu ne sais faire que ça  
Tu ne changeras pas

Оставь мою жизнь, оставь мои желания,  
Забудь моё сердце и мой голос,  
Ты вдоволь наигрался со мной.

**6. Ecoutez la chanson quatre fois et remplissez le tableau avec les verbes aux temps suivants:**

Présent	passé composé	Imparfait

**Vérifiez votre résultat.**

J'ai voulu dormir et j'ai fermé les yeux  
Sans même voir que le ciel était bleu  
Je me suis réveillée sous un nouveau soleil  
Et depuis ce jour-là rien n'est pareil  
Lumières des projecteurs  
Qui réchauffent mon cœur  
Tout au fond de moi, je n'ai plus jamais peur

J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime

C'est une évidence, j'ai trouvé ma voie  
Je prends mon envol mais je n'oublie pas  
Les paroles d'une chanson d'enfance  
Qui me rappellent d'où je viens,  
D'où je tiens ma chance  
Lumière artificielle  
qui fait briller mes yeux  
Et je sors de l'ombre, je sais ce que je veux

J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime  
J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime

De sens en contre-sens,  
On se perd toujours  
Quand on ne fait pas les choses  
Avec un peu d'amour  
C'est peut-être lui  
qui rend notre ambition fascinante  
Il est dans ma voix, c'est pour ça que je chante

J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime  
J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime  
J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime

Même dans le ciel qui se voile  
Il y a toujours une étoile  
Qui scintille et nous guide  
sur le chemin de nos rêves  
Et quand on y croit,  
un nouveau jour se lève

J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne

À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime  
J'ai trouvé le sens de la raison  
qui m'entraîne  
À chaque pas sur le devant de la scène  
J'ai trouvé le sens de la vie que je mène  
Et je l'aime

**7. Écoutez la chanson et faites la liste des verbes entendus. Conjuguez-les au passé composé et au futur simple dans toutes les formes. Apprenez cette chanson par cœur.**

Belle  
Tu es si belle  
Qu'en te voyant  
Je t'ai aimée.  
Belle  
Que j'aime tant  
Depuis longtemps  
Je t'attendais.  
Souviens-toi  
Du temps où tu venais  
Chaque soir  
Pour me rencontrer.  
Tu passais  
Si belle que j'en rêvais  
Tu le sais mon amie  
Je t'aimais.  
Belle  
Oh ma si belle  
Tu t'en allais  
Sans m'écouter.  
Belle  
Je t'attendrai  
Pendant longtemps  
Tu es si belle.  
Belle  
Que j'aime tant  
Je t'attendrai  
En te rêvant.  
Puis un jour  
Un jour tu passeras  
Près de moi  
Ma belle, tu viendras.

Nous ferons  
Alors si tu le veux  
Ce jour-là  
Le beau voyage à deux.  
Belle  
Si tu le veux  
Nous serons deux  
Nous serons deux.

**8. Écoutez la chanson «Pensons à l'avenir» et remplissez les trous.**

\_\_\_\_\_ - nous juste en train de \_\_\_\_\_  
Du bon temps ou quelque chose comme ça?  
Je \_\_\_\_\_ juste le moment où tu \_\_\_\_\_ ta tête  
Sur mon \_\_\_\_\_ où tu \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à l'avenir bébé  
\_\_\_\_\_ à l'avenir  
Tu \_\_\_\_\_ faire les courses  
Tu te \_\_\_\_\_ toute petite vue d'ici  
Je \_\_\_\_\_ juste le moment où tu \_\_\_\_\_ la porte  
Ton \_\_\_\_\_ cloué pour \_\_\_\_\_  
Pensons à l'avenir bébé  
Pensons à l'avenir  
C'est moi qui tend toujours le bras, sur ce fichu réveil  
Je \_\_\_\_\_ juste le matin où c'est toi qui l' \_\_\_\_\_  
où je t' \_\_\_\_\_ à ton sommeil  
Pensons à l'avenir bébé  
Pensons à l'avenir  
Je te \_\_\_\_\_ zapper et les chaînes défiler,  
Rien ne \_\_\_\_\_ arracher cette lumière de ton visage  
Je \_\_\_\_\_ juste le moment où la télé va \_\_\_\_\_  
Où tu \_\_\_\_\_ tes lunettes avant de \_\_\_\_\_.

**9. Écoutez la chanson, remplissez les trous. Répondez: comment imaginez-vous la vie des personnages qui ont habité la maison et dont on parle dans la chanson? Quelles ont été leurs passions? Leurs habitudes? Leurs loisirs?**

Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
De ces rumeurs \_\_\_\_\_  
Au bout \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
De ces Noël's qui brillent  
Dans la neige et le froid



Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
D'un été qui s'achève  
D'une maison \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
D'une robe en dentelle  
Déchirée dans le dos

Ce n'est pas du sang qui coule dans nos veines  
C'est la rivière de notre enfance  
Ce n'est pas sa mort qui me fait d'la peine  
C'est de n'plus voir mon père qui danse

Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
D'une lumière dans le soir  
D'une chambre anonyme  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
Je me souviens \_\_\_\_\_  
Le fiacre du retour  
Le parfum sur ma veste  
Je me souviens si tard  
Je me souviens si peu  
De ces trains \_\_\_\_\_  
D'un couple \_\_\_\_\_  
Je me souviens de Londres  
Je me souviens de Rome Du soleil qui fait l'ombre  
Du chagrin qui fait l'homme {au Refrain, x2}

*Dites, regrettez-vous la période de votre enfance? Justifiez votre opinion. A deux: racontez votre souvenir le plus lointain. Écrivez un poème en utilisant les structures de la chanson : Je me souviens de / du / de la / de l' / des + nom.*

**10. Écoutez la chanson. Relevez le contenu du journal intime présenté dans la chanson: d'un côté les choses quotidiennes et concrètes et d'un autre côté les choses extraordinaires et abstraites entendues dans la chanson. Dites, d'après vous, à quel moment de la journée écrit-elle son journal intime? Où se trouve-t-elle? Recopiez toutes les idées opposées.**

Sur le papier  
Bougie coulée  
Entre les lignes  
Amour volé  
L'odeur du tabac

Sur les doigts  
La faute commise  
En secret  
Dans les pages  
De mon journal  
Une fille seule  
Avec ses maux  
Entre les lignes  
De mon cahier  
Le chaud le froid  
Le faux le vrai  
Le chaud le froid  
Le faux le vrai  
L'amour et quoi  
Et les regrets  
Le vrai le faux  
Sur le papier  
L'odeur d'un parfum  
Oublié  
Tout et rien  
Rien de ridicule  
Tous ces noms de pays  
Lointains  
Et le café quotidien  
Tout est rien  
Rien de ridicule  
Les prénoms de pays lointains  
Et le café quotidien  
Le chaud le froid  
Le faux le vrai  
L'amour et quoi  
Et les regrets  
Tout et rien  
Rien de ridicule  
Tous ces noms de pays lointains  
Et le café quotidien  
Tout est rien  
Rien de ridicule  
Les prénoms de pays lointains  
Et le café quotidien

*Imaginez que vous avez trouvé un journal intime dans la rue: créez une page de ce journal en imaginant la personne qui écrit: l'auteur(e) parle d'un bon moment, de son humeur, d'un secret, de ses rêves, de sentiments...*

**11. Écoutez la chanson de Dominique A «Immortels» et choisissez la bonne réponse.**

Je ne t' *es / est / ai* jamais *dit / dits / dis*  
Mais nous sommes immortels

Pourquoi *a / es / est* tu *parti / partis / partit*  
Avant que je te l'apprenne

Le *savait / savais / savaient* tu déjà  
*Avais / avait / avaient* tu *deviné / devinée / devinés*  
Que des dieux *se cachait / cachaient / cachais*  
Sous nos faces abîmées

Tous les baisers reçus  
*Savais / savait / savaient* tu qu'ils *durait / duraient / durais*  
Qu'en se mordant la bouche  
Le goût en *revenait / revenaient / revenais*

Et qu'il y *avait / avaient / avais* du sang  
Qui ne *sècherai / sécherait / sécherais* pas  
Tu me *donnait / donnais / donnai* la main  
Pour boire de ce sang là

Je ne t' *es / est / ai* jamais *dit / dits / dis*  
Mais nous sommes immortels, immortels, immortels

*A / As / Es* tu *pensé / pensée / pensés* parfois  
Que rien ne *finirai / finirait / finirais*  
Et qu'on soit là ou pas  
Quand même on y *serai / serait / serais*  
Et toi qui n'est plus là  
C'est comme si tu *était / étaient / étais*  
Plus immortel que moi  
Mais je te suis de près

Je ne t' *es / est / ai* jamais *dit / dits / dis*  
Mais nous sommes immortels, immortels, immortels.

**12. Écoutez la chanson de Zaz et remplissez les trous. Expliquez que veut dire pour vous «prendre le bon chemin» ? Quelles sont les décisions les plus difficiles à prendre dans la vie?**

Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Non moi j' préfère plutôt quand c'est \_\_\_\_\_

Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Non j'préfère ....?  
Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Non moi j'préfère la montagne à la mer  
Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Non moi j'préfère les gars  
qui osent y croire

Il me demandait sans arrêt, quel est le bon choix à prendre  
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre

Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
J'aime bien être \_\_\_\_\_, et j'aime aussi la foule  
Un peu plus de temps, un peu \_\_\_\_\_  
Moi j'aime qu'on m'laisse faire et pas qu'on me saoule  
Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Moi j'aime les histoires d'amour qui font chialer  
Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
J'aime qu'on pense à moi-même si on s'voit pas

Il me demandait sans arrêt quel est le bon choix à prendre  
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre (2 fois)

Un peu \_\_\_\_\_, un peu \_\_\_\_\_  
Moi je préfère ne compter sur personne  
Plus d'argent pour vous, un peu moins pour eux  
Et moi alors, quand est-ce qu'on m'en donne ?

Il me demandait sans arrêt quel est le bon choix à prendre  
Vivre c'est hésiter mais ça les hommes ne peuvent pas le comprendre (2 fois)

***Sur le modèle de la chanson, complétez le nouveau couplet:***

Un peu plus \_\_\_\_\_, un peu plus \_\_\_\_\_  
Non moi j'préfère quand c'est \_\_\_\_\_  
Un peu plus \_\_\_\_\_, un peu plus \_\_\_\_\_  
Non moi j'préfère \_\_\_\_\_

*Навчальне видання*

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

використання пісенного матеріалу  
при вивченні граматики  
для студентів 1-2 курсів, які навчаються  
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

(кредитно-модульна система)

**У п о р я д н и к** СМОЛЯНКІНА Світлана Володимирівна

В авторській редакції  
Комп'ютерний набір *С. В. Смолянкіна*

Підписано до друку 15.05.2015. Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 1,63. Обл.-вид. арк. 1,68.  
Тираж 60 пр. Зам. №

*План 2014/15 навч. р., поз. № 13 у переліку робіт кафедри*

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.